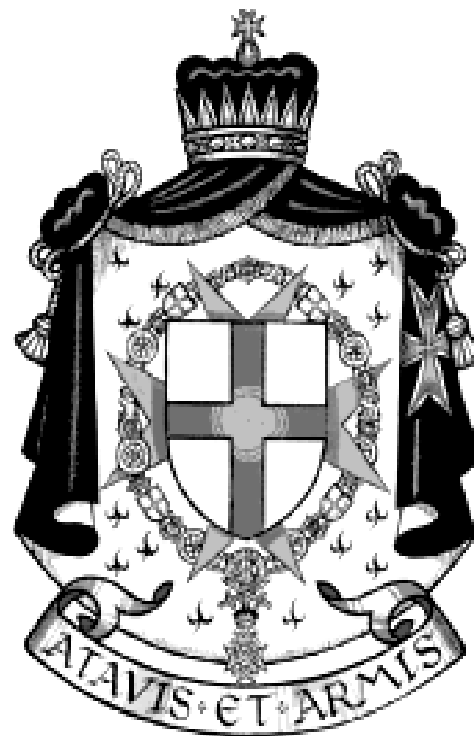


**O D E
A LA GLOIRE
DES CHEVALIERS
DE L'ORDRE
DE SAINT LAZARE
DE JERUSALEM**

**composed by
Jacques de Coras
with a commentary by
Chev. Charles Savona-Ventura KLJ CMLJ**



**Grand Priory of the Maltese Islands
Malta, 2009**



Don Carlos García de Paredes



PREFACE

The Grand Priory of the Maltese Islands and the Commandery of Gozo welcome Grand Master H.E. Don Carlos Gereda de Borbon, Marquis de Almazan to the Maltese Islands during his first official visit since his election as the 49th Grand Master of the Military and Hospitaller Order of Saint Lazarus of Jerusalem. The 49th Grand Master's visit to the Islands recalls other visits of previous Grand Masters of the Order.

A number of 16th century Grand Masters of the Order of Saint Lazarus of Jerusalem had probably spent time on the Maltese Islands having been first professed as knights of the Order of Saint John in Malta. These include: Jean de Lévis [professed Knight OSJ: 1532; elected GM OSL: 1557]; Michel de Seure de Lumigny [professed Knight OSJ: 1539; elected GM OSL: 1564/1586]; François Salviati [professed Knight OSJ: 1544; elected GM OSL: 1578]; Armand de Clermont de Chastes [professed Knight OSJ: 1566; elected GM OSL: 1593]; and Jean-Charles de Gayand de Monterolles [elected GM OSL: 1599]. Their sojourn on

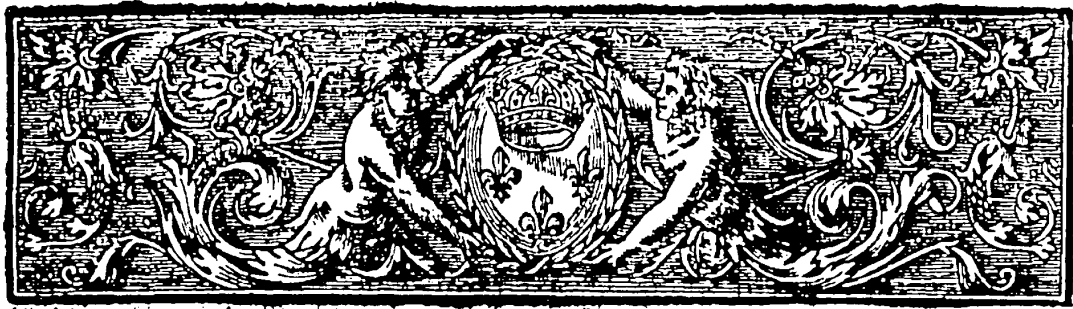
Malta however would probably have predated their appointment to the post of Grand Master of the Order of Saint Lazarus.

In more recent times, on the 11-15th May 1973, the 47th Grand Master H.R.H. Don Francisco Enrique de Borbón y de Borbón, accompanied by his consort Dona Maria Jose, came to Malta to formally preside over the Chapter General of the Order and to inaugurate 'Torri ta' Lanzun as the Grand Chancellery of the Order. This visit was commemorated by the issue of a commemorative medal. On the 14-16th September 2001, the Grand Priory of the Maltese Islands co-hosted, together with the Commandery of the Castello, a visit by the 48th Grand Master H.R.H. the Duke of Seville Don Francisco de Paula de Borbón y Escasany who had assumed the leadership of the latter jurisdiction.

The 49th Grand Master Don Carlos Gereda de Borbon is following on his predecessor's footsteps and is assuming the leadership of the Commandery of the Castello. The Grand Priory welcomes the zeal that the newly elected Grand Master has shown in attempting to rejuvenate and prepare the Order for the challenges of the 21st century. It promises its allegiance and its full support in these endeavours.

10th September 2009





ODE À LA GLOIRE DES CHEVALIERS DE L'ORDRE DE SAINT LAZARE DE JÉRUSALEM

—

COMMENTARY

by

Chev. C. Savona-Ventura KLJ, CMLJ

The *Ode à la Gloire des chevaliers de l'Ordre de Saint-Lazare de Jérusalem* written by Jacques de Coras was published in Paris by Sabastien Cramoisy who was the official publishing house of the Order of Notre Dame of Mount Carmel and St. Lazarus of Jerusalem.¹ The Ode was published “avec permission” and was thus officially sanctioned by the King of France Louis XIV [b.1638; d.1715; reign 1643-1715]. When published in 1673, the Order of Saint Lazarus was riding on the crest of the wave of the King’s favour under the leadership of François Michel le Tellier

¹ <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109730v.r>

Marquis de Louvois. Popularly known as the *Sun King*, Louis XIV was a significant patron of the Order.



François Michel le Tellier, Marquis de Louvois [b.1641; d.1691] as a young man won the King Louis XIV's confidence, and in 1666 succeeded his father Michel le Tellier as the French Secretary of State for War; a post that enabled him to organise the French army on a new system of management. In 1683, le Tellier further assumed the post of Superintendant of Public Works becoming responsible for the direction of all the fortifications. He was also Master of the Horse responsible for the hackney horses in the interior of the kingdom. On the 4th February 1673, François Michel le Tellier was appointed Vicar General with Grand Magisterial privileges of the fused Orders of Notre Dame de Mont-Carmel and de Saint-Lazare de Jerusalem. He also served as Chancellor to the Order of the Holy Ghost. He served at the head of the Order until his death in 1691.²

Political machinations had seen the Order of Saint Lazarus of Jerusalem in France break away from the Holy See and seek protection from the French Royalty.³ In 1608, the French King Henri IV [b.1553; d.1610; reign 589-1610] petitioned the reigning pontiff by Pope Paul V to create a new Order – the Order of Our Lady of Mount Carmel. This was created through the Bulls *Romanus Pontificus* dated 16th February 1608 and *Militantium ordinum* dated 28th February 1608. The Bulls gave the French king the authority to nominate the grandmaster of this Order subject to papal confirmation. The king appointed Philibert de Néréstang to the post of Grand Master, an



² C. Savona-Ventura. Historical titbits—Vicar General François Michel le Tellier, Marquis de Louvois. *Ordo Sancti Lazari. Newsletter: Grand Priory of the Maltese Islands incorporating the Commandery of Gozo*. 2009, 4(2):3; *Memoirs of the Court of France from the year 1684 to the year 1720, now first translated from the diary of the Marquis de Dangeau*. Colburn, London, 2 vols., 1825.

³ C. Savona-Ventura. The Papal Bull Cum solerti meditatione pensamus of 1489. *Journal of the Monastic Militant Orders*. 2009, in press

appointment that received papal approval.⁴ On the 31st October 1608, Henri IV amalgamated the Order of St. Lazarus with the newly-created Order of Our Lady of Mount Carmel.⁵

The fused Order continued to enjoy Royal favour. In 1664, King Louis XIV confirmed the privileges of the fused Order. On the 18th May 1669, King Louis XIV issued new letters patent which confirmed the existing privileges. A further Royal edict dated December 1672 enlarged the size of the combined Order and added to its holdings those of the recently suppressed religious and military Orders, including those belonging to the Order of the Holy Spirit of Montpellier, the Order of the Holy Sepulchre in France, the Order of St Catherine of Somport, and the French commanderies belonging to the Teutonic Order, the Order of St Louis of Doucheraumont and the Order of St James of the Sword. The 1672 edict also entrusted « l'administration générale perpétuelle et irrévocable de toutes les maladreries, léproseries, hôpitaux, hôtels-Dieu et autre lieux pieux où l'hospitalité n'éloit pas pratiquée ». It is therefore not surprising that the poem is laudatory to the protection afforded throughout the decades by different French kings.

The poem is written as a prophetic vision delivered by an angel to Saint Lazarus describing the valiant history of knights dedicated to his name. It reviews the history of the defence of the Holy Land during the Crusades, their courage in battle to defend their faith and the French king St. Louis IX, their piety towards the very sick and the lepers, and subsequently their defeat at the hands of the Muslim hordes. It further reviews the subsequent Order's revival under the glorious and powerful French Kings, and its consolidation and enhancement by the union of the new Order of Our Lady of Mount Carmel and the Order of Saint Lazarus of Jerusalem.

⁴ H.M. de Langle, J.L. Treouret de Ferstrat. *Les Ordres de Saint Lazare de Jérusalem et de Notre-Dame de Mont Carmel aux XII^e et XIII^e siècles*. Publications LTK, Paris, 1992, p.20-22 ; *Mémoires, Règles et Statuts, Cérémonies et Privilèges des Ordres Militaires de Notre Dame du Mont Carmel et de S. Lazare de Jérusalem*. Antoine Cellier, Lyon, 1649

⁵ *Brevet d'Union des deux Ordres de Notre-Dame du Mont-Carmel et de Saint-Lazare de Jérusalem*. Transcribed in : H.M. de Langle, J.L. Treouret de Ferstrat. *ibid*, p.83

The *Ode à la Gloire des chevaliers de l'Ordre de Saint-Lazare de Jérusalem* was composed by Jacques de Coras. Born in Toulouse in 1625; he was the grandson of the French jurist Jean de Coras (b.1515; d.1572) who was part of the generation of jurists that established humanist jurisprudence in France. Jean de Coras's principal contributions to legal scholarship were his attempts to uncover dogmatic contexts beyond the mere exegesis of Roman law, and his contributions to constitutional law that influenced Jean Bodin. He was convicted to death for having served the Prince of Condé in 1568, and was murdered in prison following the St. Bartholomew's Day massacre of 1572.

Jacques de Coras became a celebrated French poet and dramatist. In line with his family's religious leanings – his grandfather having converted to Protestantism in 1562 – Jacques was raised a Huguenot. He served as a cadet in the French military service, then studied theology and served as a Calvinist Pastor in the Province of Guyenne in south-western France; however around 1661, he converted to Catholicism after reading the book entitled *Les principaux points de la foi de l'église catholique, défendus contre l'écrit adressé au Roi par les quatre ministres de Charenton* by Cardinal Richelieu [b.1585; d.1642] published in 1617. Jacques de Coras was also an associate of Henri de la Tour d'Auvergne, Vicomte de Turenne [b.1611; d. 1675] to whom he dedicated his first published poem. His poetic works exhibit with good mix between poetic studies and religion, and often manages to impart two meaning – one allegorical and one literal.

The literary works of Jacques de Coras date to the period 1661-1676. Early works included theological works including *L'Impossibilité de l'union en la foy et en la doctrine, entre les deux églises, la réformée et la romaine, ou Réponse à la démonstration de I. L., docteur en théologie de la communion de Rome* [Paris, 1661] followed by *La Conversion de Jacques de Coras, dédiée à nosseigneurs du clergé de France* [Paris, 1665]. He is however better known for a series of epic poems inspired by the Old Testament and the classical Virgil. The first poem entitled *Jonas ou Ninive pénitente, poème sacré*, published in 1663 [C. Angot: Paris, 1663] ⁶ was dedicated to Henri de la Tour d'Auvergne. Subsequent biblical poems included: *David ou la Vertu couronnée, poème sacré* [Paris, 1665] ; *Josué, ou*

⁶ <http://www.poesies.net/jacquedecorasjonas.txt>

la Conquête de Canaan, poème sacré [Paris, 1665]; *Samson, poème sacré* [Paris, 1665]. The previous poems were subsequently published in *Œuvres poétiques de J. D. Coras dédiées à Monseigneur le Chancelier, contenant les poèmes de Josué, Samson, David, Jonas* [C. Angot: Paris, 1665]. The first two poems were criticised by Nicolas Boileau [b.1636; d.1711] who wrote: « Le *Jonas* inconnu sèche dans la poussière: Le *David* imprimé n'a point vu la lumière.» ⁷ In response, Jacques de Coras addressed the criticism by commenting that « Vous vous piquez de chanter comme un Cygne, & cependant vous croassez à faire peur comme un Corbeau.» ⁸ In 1668, he published a “satire of the satire” of Boileau in *Le Satirique berné en prose et en vers par L. D. I. et D. D. (l'auteur de Jonas et de David)* [Paris, 1668]. ⁹ Subsequent literary works included the *Ode à la gloire des chevaliers de l'Ordre de Saint-Lazare de Jérusalem* [Paris, 1673]; *Le Coq triomphant de l'aigle et du lion, allégorie héroïque* [Paris, 1675] ¹⁰; and the tragic play *Iphigénie, en Aulide, tragédie* [Paris, 1676] written in collaboration with Michel Le Clerc [b.1622; d.1691]. This latter work also led to a long series of polemics. A posthumous work by Jacques de Coras entitled *Lettres inédites de Jacques de Coras, publiées avec une notice et des notes par Philippe Tamizey de Larroque* was published in 1874 with a commentary by the historian Jacques Philippe Tamizey de Larroque [b.1828 ; d.1898]. Jacques de Coras died on 24th December 1677.

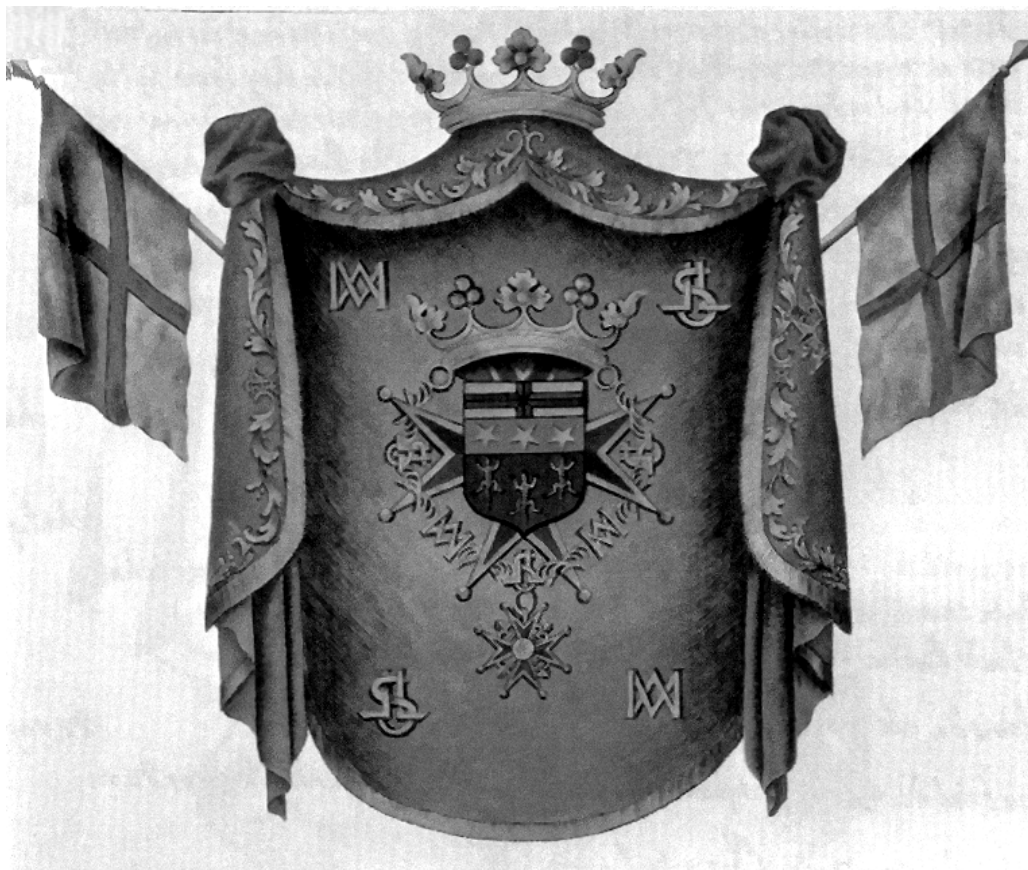


⁷ Nicolas Boileau. *Satire IX*. Paris, 1668

⁸ *Réponse de l'auteur du Jonas et du David in Lettre du sieur D. ou B. à l'auteur du Jonas et du David en lui envoyant sa 9e satire*. C. Angot: Paris, 1668-75

⁹ <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71898d.image.f3>

¹⁰ <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109729x>



François Michel le Tellier
Marquis de Louvois

O D E
A LA GLOIRE
DES CHEVALIERS
DE L'ORDRE
DE SAINT LAZARE
DE JERUSALEM.



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, seul Imprimeur de l'Ordre
de Nostre-Dame du Mont-Carmel, & de Saint Lazare
de Jerusalem, rue Saint Jacques, à la Renommée.

M. DC. LXXIII.
AVEC PERMISSION.





SAINT LAZARE.

O D E.



ANS le sein d'une Isle feconde,
Où la fabuleuse Venus
Par mille secrets inconnus,
Charma le cœur de tout le monde :

Un saint & fidele Guerrier
Qui joignit la Croix au Laurier,
Formoit un illustre spectacle ;

Où son Zele ardent & pieux
Confondoit par un seul Oracle
Les Oracles de mille Dieux.

A ij



*LAZARE dont la destinée
Fut de triompher du cercueil,
De vaincre l'écumant orgueil,
Dont s'enfle la mer mutinée :*

*Après avoir dompté l'effort
Des Orages & de la Mort ;
Fondoit l'Empire de son Maître ;*

*Et par le progrès florissant
De la Foy qu'il avoit fait naître,
Le rendoit un Roy tout-puissant.*



*Déjà depuis plus de six lustres,
Au Seigneur dressant des autels,
D'un tas de prophanes Mortels,
Il a fait des Chrestiens illustres.*

*Enfin redoublant sa vigueur
Dans un âge plein de langueur,
Sa Foy fait son dernier office ;*

*Et sur un theatre éclatant
Luy presente au bout de la Lice
Le prix glorieux qui l'attend.*



*L'ame du Saint qui s'abandonne
A ses magnanimes transports,
S'élève au dessus de son corps
Vers une immortelle couronne :*

*Quand un celeste Ambassadeur,
Couvert de gloire & de splendeur,
Vient interrompre sa priere ;*

*Et dans un cercle rayonnant
Luy montre un Ange de lumiere,
Qui l'affermir en l'étonnant.*



*Il est temps, dit l'Ange à Lazare,
D'aller contempler ton Sauveur,
D'aller de sa haute faveur
Moissonner le fruit le plus rare.*

*C'est peu que d'avoir du tombeau
Et du perfide sein de l'eau
Rappelé ta vertu sincere ;*

*Il te garde un bien plus parfait,
Et ce que sa bonté va faire,
Surpasse tout ce qu'elle a fait.*



*Du brillant throne de sa gloire
Ton Nom , dans le Monde établi ,
De l'ingrat tombeau de l'oubli
Doit un jour venger ta memoire.*

*Des devoirs de la pieté ,
Des droits de l'hospitalité
Ta Regle sera le modele ;*

Et Dieu te promet des soldats ,

* Saint Basile
donna la pre-
miere Regle de
l'Ordre de S.
Lazare dans
l'Orient.

*Dont on verra le Camp fidele
Combatre & vaincre sur tes pas.*



* Cét Ordre ser-
vit sous Gode-
froy de Bouil-
lon dans la con-
queste de la
Terre Sainte.

*L'eloquent & docte * BASILE
Les animera par sa voix.*

* GODEFROY verra pour la Croix
Leur Zele à ses desseins utile.

* Saint Louis
avoit toujours
vne compagnie
des Chevaliers

** L'Auteur du beau sang des BOURBONS
Voudra de leurs saints escadrons
Entourer sa sainte Personne :*

de Saint Laza-
re pour sa gar-
de dans les
combats.

*Lorsque de son œil menaçant
Dans Memphis & dans Babylonne
Il fera pâlir le Croissant.*



*La France sous d'autres Monarques
Connoitra leurs genereux soins,
Et de leur force en ses besoins
Sentira les illustres marques.*

*Ouy, les Charles & les Henrys
Feront de leurs bras aguerris
Les boulevards de leur Empire;*

*Et dans les efforts de leurs mains
Verront le courage qu'inspire
La voix des * Pontifes Romains.*



*Entre cent Guerriers heroïques
Le Grand Henri*, par cette voix
Assurant leur gloire & leurs droits
Fera des projets magnifiques.*

*Ce Prince d'un nœud solennel
Unissant SOLYME au CARMEL,
Rendra leur nom plus venerable;*

*Et Rome approuvant ses desseins,
Joindra d'un ordre inseparable
LAZARE à la REINE des Saints.*

A iij

* Vingt Papes
cōsecutivement
ont donné des
Bulles en faveur
des Chevaliers
de l'Ordre de S.
Lazare.

* L'union de
l'Ordre de No-
stre-Dame de
Mont-Carmel
à l'Ordre de S.
Lazare de Jeru-
salem fut faite
l'an 1608. sous
Henri IV. en
vertu des Bulles
des Papes Pie
V. & Paul V. &
renouvelée par
l'Edit de 1664.
confirmé par le
Cardinal de
Vendosme Le-
gat à latere du
Pape Clement
IX.

o

*Mais par des rigueurs trop fatales
L'Ingratitude & le Malheur
Feront à leur sainte valeur
Souffrir de fâcheux intervalles.*

*Tes Soldats privez de secours
Verront mesler à leurs beaux jours
L'horreur de l'ombre la plus noire :*

*Et tant de Protecteurs naissans,
Pour les rétablir dans leur gloire
N'auront que des soins impuissans,*

o

*LOUIS en qui le Ciel assemble
La sage & prudente équité,
La vaillance, & la charité
De tous ses Ayeux mis ensemble :*

*LOUIS ce fameux Conquerant,
Qui ne fera rien que de grand,
Achevera cette entreprise.*

*Par ses magnifiques bienfaits
Ton Ordre sera dans l'Eglise
Plus fort, plus pompeux que jamais.*

Luy



*Luy seul dans la Race future
Plus grand que tous les Rois Chrestiens,
Pourra rompre les durs liens
De ta troisième sepulture.*

*Luy seul ranimant les vertus
De tes Chevaliers abatus,
Leur rendra la vie & le lustre;*

*Et joignant leur CROIX à ses LIS
Pourra refaire un CORPS illustre
De tes Membres ensevelis.*

S. Lazare mourut, & fut enseveli deux fois; & le Corps de l'Ordre de ses Chevaliers estoit comme caché dans la sepulture avant le rétablissement que le Roy en a fait.



*Ainsi lorsque par un nuage,
Dont l'air est tristement voilé,
Les feux du Lambris étoilé
De leur gloire ont perdu l'usage:*

*Le Soleil d'un trait radieux
Perçant le voile injurieux,
Qui cachoit la clarté des Astres,*

*Les rend plus beaux à l'Univers,
Qu'ils n'estoient avant les desastres
De l'ombre qui les a couverts.*



*Je voi que sous sa main puissante
Tes braves & pieux Guerriers
Cultiveront de ses lauriers
La pompe la plus florissante :*

Les Chevaliers de l'Ordre de S. Lazare doivent combattre les ennemis de la Foy, & veiller à la garde des Rois tres-Chrestiens.

*Que la défense de la Foy,
Jointe au salut d'un si grand Roy,
Fera leur noble inquietude
Et que leur vigilant secours
Consacrera leur gratitude
A la seureté de ses jours.*



*Leurs mains pour venger la querelle
Du Redempteur de l'Univers,
Des prophanes & des pervers
Puniront l'engeance infidelle.*

Ils doivent avoir soin des Gentilshômes & soldats delaiséz ou blesez dans les armées, & des malades de lepre.

*Mais ceux dont la triste vertu
Languit sous un corps abatu
De maladie, & de misere,
Les verront ; pour seicher leurs pleurs,
Se faire un devoir necessaire
Du soin d'adoucir leurs malheurs.*



*Tu rendras leurs cœurs charitables ,
Pour les Chefs, & pour les soldats
Que la Guerre arrache aux combats
Par des blessures honorables :*

*Quand pour ces infirmes Vaillans
On fera des Palais brillans
De la plus riche architecture.*

*Ta gloire dans ces bastimens,
Où l'Art étonne la Nature,
Aura d'éternels Monumens.*

L'Hôtel des
Invalides au
Faux-bourg S.
Germain de
Paris.



*Sous les favorables auspices
Du grand Monarque des François,
L'illustre & genereux LOUVOIS
Te rendra les destins propices.*

*Il fera, pour combler les vœux
De tes Champions valeureux,
Agir son Zele & sa prudence:*

*Et sçaura malgré leurs rivaux,
D'une glorieuse abondance
Couronner leurs nobles travaux:*



*Que sa fidélité constante
Pour le service de son Roy
Eclatera dans cet employ
Par une adresse vigilante !*

*Que de fideles affligez
Par son beau zele soulagez
Beniront sa douce entremise !*

*Et que sous ce grand Potentat,
Les soins qu'il prendra pour l'Eglise
Seront utiles à l'Etat !*



*Sus, grand Saint, que l'heureux presage
Qui promet LOUVOIS sous LOUIS
Inspire à tes sens réjouïs
Plus de force & plus de courage.*

*A ces mots, du fond de son sein,
LAZARE sur un front serain
Montre une plus vive allegresse :*

*Et l'Ange avec plus de plaisir
Attend son esprit qui se presse
De pousser le dernier soupir.*



*Que ta voix, dit-il, me console,
Par un avenir si charmant :
Je voy qu'en ce mesme moment
Le Ciel s'ouvre, & mon ame y vole.*

*Il finit, & l'Ange qui prend
Son ame aussi-tost qu'il la rend,
Porte à Dieu cette sainte proye :*

*Et leur abord victorieux
D'un surcroist de gloire & de joye
Fait luire & retentir les Cieux.*

C O R A S

